

Міністерство освіти і науки України
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут
Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

Навчальної дисципліни: Основи машинного перекладу

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень</i>	
Програма навчання	<i>Освітньо-професійна</i>	
Галузь знань	<i>03</i>	<i>Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035</i>	<i>Філологія</i>
Освітня програма	<i>Технічний переклад у сфері морського бізнесу</i>	
Цикл дисциплін	<i>Вибіркова</i>	
Курс та семестр	<i>3 курс 5 семестр</i>	
Обсяг дисципліни	<i>5 семестр 4 кредити ECTS / 120 академічних годин</i>	
Види аудиторних занять	<i>Лекції, Практичні заняття</i>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	<i>-</i>	
Форми контролю	<i>Залік</i>	

Викладачі:

*Пишняк Валентина Олександрівна, старший викладач кафедри «Філологія»
tinaia.isso@gmail.com*

Мета навчальної дисципліни: – підготовка студентів до використання інформаційних технологій у практичній діяльності, формування інформаційної культури, оволодіння сучасними комп'ютерними технологіями перекладу (Системи Machine Translation та Translation Memory).

Програмні результати навчання:

ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН20. Мати навички роботи з використання програмного забезпечення, перекладацьких програм та електронних словників у професійній діяльності.

ПРН21. Володіти концептуально-методологічними знаннями про сутність лінгвістичних та перекладознавчих явищ для аналізу та розв'язання конкретних перекладознавчих проблем, навички використання термінологічного апарату перекладознавства, уміння перенести знання та вміння у перекладацьку практику письмового і усного перекладу різногалузевих текстів, використання новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій;

Очікувані результати навчання дисципліни

Здобувач вищої освіти знає:

- основні вимоги до інформаційної безпеки
- пошукові методики підготовки до виконання перекладу;
- програмне забезпечення (системи Translation Memory та електронні словники / термінологічні бази).

Здобувач вищої освіти вміє:

- застосовувати інформаційні методики та технології, необхідні для забезпечення адекватного перекладу;
- проводити попередню підготовку тексту для здійснення перекладу за допомогою засобів автоматизації;
- завантажувати текст у Cat-систему та редагувати текст перекладу у комп'ютерному текстовому редакторі;
- знаходити необхідну інформацію у довідковій, спеціальній літературі та комп'ютерних мережах;
- застосовувати комп'ютеризований переклад з іноземної мови на рідну та навпаки;
- коректно оформлювати результати роботи в електронному вигляді.

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№п/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	лабораторні	самостійні
1	2			5	6
МОДУЛЬ 1					
1	ТЕМА 1. Системи машинного перекладу та Інтернет. Система машинного перекладу як лінгвістичний процесор.	2	4		10
2	ТЕМА 2. Системи прямого перекладу.	2	4		10
3	ТЕМА 3. Трансферні системи.	2	4		10
4	ТЕМА 4. Системи семантичного типу.	2	4		10

5	ТЕМА 5. Статистичні системи.	2	4		10
6	ТЕМА 6. Паралельні тексти. Сучасні вимоги до систем машинного перекладу.	2	4		10
7	ТЕМА 7. Типологія помилок під час роботи систем машинного перекладу. Оцінка ефективності основних діючих систем машинного перекладу.	2	4		10
8	ТЕМА 8. Проблема якості машинного перекладу	2	4		10
Всього		16	24		80

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі заліку або екзамену.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів спеціальності 035 Філологія ОНМУ, перший (бакалаврський) рівень, ОП «Технічний переклад у сфері морського бізнесу» однакова для всіх дисциплін і має таку структуру:

№ з/п	Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності	Максимальна кількість балів
1.	Передбачений підсумковий контроль – залік	Аудиторна та самостійна навчальна робота	50
		Залікова контрольна робота	50

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Системи машинного перекладу та Інтернет.
2. Система машинного перекладу як лінгвістичний процесор. Системи прямого перекладу.
3. Трансферні системи.
4. Системи семантичного типу.
5. Статистичні системи.
6. Паралельні тексти.
7. Сучасні вимоги до систем машинного перекладу.
8. Типологія помилок під час роботи систем машинного перекладу.
9. Оцінка ефективності основних систем машинного перекладу, що діють.
10. Машинний переклад на основі правил.
11. Проблема якості машинного перекладу.
12. Презентації з різних систем машинного перекладу (Google-translate, translate.ru, Yandex-перекладач тощо).
13. Завантаження файлу для перекладу в систему, редагування налаштувань та параметрів перекладу.
14. Підключення машинного перекладу.
15. Власне переклад тексту з використанням пам'яті перекладів, глосарію, машинного перекладу та аналіз помилок.

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Основи машинного перекладу: навч. посібник / уклад.: Н. М. Півень. – Маріуполь: ДВНЗ «ПДТУ», 2014. – 67 с.
2. Асоянц П. Г. Автоматизовані технології науково-технічного перекладу / П. Г. Асоянц. – К. : КНЛУ, 2012. – 243 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу аспекти перекладу / І. В. Корунець. - Вінниця, 2003. - 448 с.

Допоміжні джерела

1. Green, Spence, Jeffrey Heer, and Christopher D. Manning 2013. "The Efficacy of Human Post-Editing for Language Translation" PDF. ACM Human Factors in Computing Systems.
2. Plitt, Mirko and Francois Masselot 2010. "A Productivity Test of Statistical Machine Translation Post-Editing in A Typical Localisation Context" PDF. Prague Bulletin of Mathematical Linguistics. 93: 7–16.
3. Marcello Federico, Alessandro Cattelan, and Marco Trombetti 2012. "Measuring user productivity in machine translation enhanced computer assisted translation" PDF.
4. Post-editing guidelines [Online resource]. – Access Mode: https://kantanmt.com/documents/Post-Editing_Guidelines.pdf.